

Brief 1,9: Stress und Nichtigkeiten der Alltagsgeschäfte

Brief 1,9: Stress und Nichtigkeiten der Alltagsgeschäfte

C. PLINIUS MINICIO FUNDANO SUO S.

1 Mirum est, quam singulis diebus in urbe ratio aut constet aut constare videatur, pluribus iunctisque non constet. 2 Nam, si quem interrogas "Hodie quid egisti?", respondeat: "Officio togae virilis interfui, sponsalia aut nuptias frequentavi, ille me ad signandum testamentum, ille in advocationem, ille in consilium rogavit." 3 Haec quo die feceris, necessaria, eadem, si cotidie fecisse te reputes, inania videntur, multo magis cum secesseris. Tunc enim subit recordatio: "Quot dies quam frigidis rebus absumpsi!"

4 Quod evenit mihi, postquam in Laurentino meo aut lego aliquid aut scribo aut etiam corpori vaco, cuius futuri animus sustinetur. 5 Nihil audio quod audisse, nihil dico quod dixisse paeniteat; nemo apud me quemquam sinistris sermonibus carpit, neminem ipse reprehendo, nisi tamen me cum parum commode scribo; nulla spe nullo timore sollicitor, nullis rumoribus inquietor: mecum tantum et cum libellis loquor. 6 O rectam sinceramque vitam! O dulce otium honestumque ac paene omni negotio pulchrius! O mare, o litus, verum secretumque μουσεῖον, quam multa invenitis, quam multa dictatis!

7 Proinde tu quoque strepitum istum inanemque discursum et multum ineptos labores, ut primum fuerit occasio, relinque teque studiis vel otio trade! 8 Satius est enim, ut Atilius noster eruditissime simul et facetissime dixit, otiosum esse quam nihil agere.

VALE.

Brief 1,9: Stress und Nichtigkeiten der Alltagsgeschäfte

C. PLINIUS MINICIO FUNDANO SUO S.

I Mirum est,
quam singulis diebus in urbe
ratio
aut constet
aut constare videatur,
pluribus iunctisque non constet.

Vokabeln

aut; aut ... aut

C

constare, consto, constitui, —

diēs, diē m

esse, sum, fuī

Fundanus

in (m. Akk.)

Minicius

mīrus, mīra, mīrum

Plinius

quam

ratio, rationis f

s

singulus, singula, singulum

suus, sua, suum

urbs, urbis f; Gen. Pl. urbium

oder; entweder ... oder

Gaius, Gai/Gaii (ein Männername)

feststehen; kosten; aus etw. bestehen, auf etw. beruhen;

constat — es steht fest

der Tag

sein

Fundanus (ein Männername)

in, an, auf, nach; gegen(über)

Minicius (ein Männername)

wunderbar; erstaunlich

Plinius (ein Männername)

(nach Komparativ) als; (vor Superlativ) möglichst, wie

die Art und Weise; die Vernunft; der (vernünftige) Grund

salutem dicit — er/sie/es grüßt (Briefformel)

einzeln, je ein, einzelne

sein; ihr

die Stadt

ratio constat

die Rechnung stimmt => man ist zufrieden

Brief 1,9: Stress und Nichtigkeiten der Alltagsgeschäfte

2 Nam,

si quem interrogas "Hodie quid egisti?",

respondeat:

"Officio togae virilis interfui,
sponsalia aut nuptias frequentavi,
ille me ad signandum testamentum,
ille in advocationem,
ille in consilium rogavit."

Vokabeln

| | |
|--|---|
| ad (m. Akk.) advocatio, advocacionis f | zu; zu ... hin; an; bei die juristische Beratung, der Beistand vor Gericht, Aufschub zur Beratung |
| agere, agō, ēgī, āctum cōnsilium, cōnsiliī n ego, mei, mihi, me, a me/mecum frequentare | tun; handeln; (m. Adv. und cum) umgehen (mit jmdm.) der Rat(schlag); der Plan; die Absicht ich, meiner, mir, mich, von/mit mir zahlreich versammeln, vermehren, verstärken, besuchen; oft wiederholen |
| hodiē ille, illa, illud | heute jener, jene, jenes (berühmte/berühmte): der, die, das zuerst genannte |
| in (m. Abl.) interesse, intersum, interfuī (m. Dat.) interrogāre iungere, iungo, iunxi, iunctum nam non nūptiae, nūptiārum f (Pluralwort) officium, officī n plūrēs, plūrēs, plūra; Gen. plūrium quī, quae, quod quis?/quid? respondēre, respondeō, respondi, respōnsum rogāre, rogō sī signare sponsalis, sponsale testamentum, testamenti n toga, togae f videri, videor, visus sum virilis, virile | in, an, auf; während teilnehmen (an etw.) (be)fragen verbinden, vereinigen denn nicht die Heirat; die Hochzeit der Dienst; die Pflicht mehr(ere) der, die, das; wer, was wer?/was? antworten, entgegnen fragen; bitten wenn, falls bezeichnen, versiegeln zur Verlobung gehörig, Verlobungs- letzter Wille, Testament Toga scheinen männlich, mannhaft |

toga virilis: Im Alter von 15-18 Jahren wurden Jungen feierlich mit dem Anlegen der *toga virilis* in die Erwachsenenwelt aufgenommen.

sponsalia: Vor der Hochzeit gab es in der Oberschicht meist eine (von den Eltern z. T. im Kindesalter arrangierte) Verlobung: Der Bräutigam steckte der Braut dabei den Verlobungsring an den Ringfinger, trug selbst aber keinen Ring.

nuptiae: Eine Erst-Hochzeit war eine sehr aufwändige, rein säkulare (d.h. keine religiöse) Feier, die erst im Haus der Braut und dann im Haus des Bräutigams mit vielen Ritualen stattfand. Die Braut sprach die Formel: *Ubi tu Gaius, ego Gaia*.

testamentum: Für die Gültigkeit musste ein Testament vor mehreren Zeugen unterzeichnet (*signare*) werden. Auch für dieses Ereignis gab es ein Fest.

Brief 1,9: Stress und Nichtigkeiten der Alltagsgeschäfte

3 Haec,
 quo die feceris,
necessaria,
eadem,
 si cotidie fecisse te reputes,
inania videntur,
multo magis cum secesseris.
Tunc enim subit recordatio:
"Quot dies quam frigidis rebus absumpsi!"

Vokabeln

absumere, absumo, absumpsi, absumptum
cottidiē
cum (Subjunktion)

enim (nachgestellt)
facere, faciō, fēcī, factum (Imp. Sg. fac)
frigidus, frīgida, frīgidum
hic, haec, hoc
īdem, eadem, idem
inanis
magis (Adv.)
multus, multa, multum
necessārius, necessāria, necessārium
quot
recordatio, recordationis f
reputare
rēs, rē f
secedere, secedo, secessi, secessum
subīre, subeō, subī, subitum
tu, tui, tibi, te, a te/tecum
tunc

verbrauchen, vernichten
täglich, Tag für Tag
1) mit Konj.: als, nachdem; da, weil; obwohl,
2) mit Ind.: als/als plötzlich, immer wenn
denn, nämlich
machen; (m. doppeltem Akk.) (jmdn.) machen (zu)
kalt
dieser, diese, dieses
derselbe, der gleiche
leer, wertlos, eitel
mehr; eher
viel
notwendig
wie viele
Erinnerung
überdenken
die Sache; das Ereignis
beiseite gehen, weggehen
auf sich nehmen, herangehen
du, deiner, dir, dich, von/mit dir
dann, damals

secesseris

hier: sich aufs Land zurückziehen

Brief 1,9: Stress und Nichtigkeiten der Alltagsgeschäfte

4 Quod evenit mihi,
postquam in Laurentino meo
aut lego aliquid
aut scribo
aut etiam corpori vaco,
cuius fulturis animus sustinetur.

Vokabeln

| | |
|-------------------------------------|--|
| aliquis, aliquid | irgendjemand, -etwas |
| animus, animī m | das Herz; der Sinn; der Mut; der Geist |
| corpus, corporis n | der Körper, der Leib |
| etiam | auch; sogar |
| evenire, evenio, eveni, eventum | herauskommen, sich ereignen, geschehen |
| fultura, fulturae f | Stütze, Stärkung des Körpers |
| Laurentinum | Laurentinum (ein Landgut) |
| legere, legō, lēgī, lēctum | lesen; sammeln; auswählen |
| meus, mea, meum | mein |
| postquam (m. Perf.) | nachdem |
| scribere, scribō, scripsī, scriptum | schreiben |
| sustinere, sustineō, sustinūī, – | aushalten, ertragen |
| vacare (m. Abl.) | frei sein (von), (etw.) nicht haben |

corpori vacare

sich freie Zeit **für** den Körper nehmen

sustinere

hier: stützen

Brief 1,9: Stress und Nichtigkeiten der Alltagsgeschäfte

5 Nihil audio,
quod audisse,
nihil dico,
quod dixisse paeniteat;
nemo apud me quemquam sinisteris sermonibus carpit,
neminem ipse reprehendo,
nisi tamen me,
cum parum commode scribo;
nulla spe nullo timore sollicitor,
nullis rumoribus inquietor:
mecum tantum et cum libellis loquor.

Vokabeln

| | |
|---|---|
| apud (m. Akk.) | bei; in der Nähe von |
| audire | (an-, er-, zu)hören |
| carpere, carpo, carpsi, carptum | (ab)pflücken, genießen; zerrupfen |
| commodus, commoda, commodum | angemessen, zusagend, günstig |
| cum (m. Abl.) | (zusammen) mit |
| dīcere, dīcō, dīxī, dictum (Imp. Sg. dīc) | sagen; sprechen; (m. doppeltem Akk.) nennen |
| et | und, auch; sowohl ... als auch, einerseits ... andererseits |
| inquietare | beunruhigen, nicht zur Ruhe kommen lassen, behelligen |
| ipse, ipsa, ipsum | selbst, persönlich; gerade |
| libellus, libelli m | Büchlein, Heft |
| loquī, loquor, locūtus sum | reden, sprechen |
| nēmō; Dat. nēminī, Akk. nēminem | niemand |
| nihil | nichts |
| nīsī | wenn nicht; außer |
| nūllus, nūlla, nūllum; Gen. nūllius, Dat. nūllī | kein |
| paenitet, paenituit | es befriedigt nicht, es reut |
| parum | (zu) wenig |
| quisquam, quicquam | irgend jemand, irgend etwas |
| reprehendere, reprehendo, reprehendi, reprehensum | zurechtweisen, tadeln, kritisieren; zurückhalten |
| rumor, rumoris m | Gerede, Gerücht |
| sermō, sermōnis m | das Gespräch; das Gerede; die Sprache |
| sinister, sinistra, sinistrum | links, missgünstig |
| sollicitāre | beunruhigen; aufwiegeln |
| spēs, speī f | die Hoffnung, die Erwartung |
| tamen | dennoch, trotzdem |
| tantum (Adv.) | nur |
| timor, timōris m | die Angst, die Furcht |

libellus

Das Deminutivum benutzt man auch häufig dort, wo man eine enge Beziehung zu jemandem oder einer Sache ausdrücken möchte (und weniger eine Verkleinerung). Hier?

Brief 1,9: Stress und Nichtigkeiten der Alltagsgeschäfte

6 O rectam sinceramque vitam!
O dulce otium honestumque ac paene omni negotio pulchrius!
O mare,
o litus,
verum secretumque μουσεῖον,
quam multa invenitis,
quam multa dictatis!

Vokabeln

| | |
|-------------------------------------|---|
| atque/ac | und, und auch |
| dictare | wiederholt sagen, diktieren |
| dulcis, dulce | süß; angenehm, lieb(lich) |
| honestus, honesta, honestum | ehrenhaft, ansehnlich, anständig, schicklich, ehrenvoll |
| invenire, inveniō, invēnī, inventum | (er)finden |
| lītus, lītoris n | der Strand |
| mare, maris n | Abl. Sg. marī, Nom./Akk. Pl. maria, Gen. Pl. marium as Meer |
| negotium, negotii n | die Aufgabe, Beschäftigung, Tätigkeit, das Geschäft; die Angelegenheit |
| o! | oh! |
| omnis, omnis, omne; Gen. omnis | jeder; ganz; Pl. alle |
| ōtium, ōtīi n | die freie Zeit; die Ruhe |
| paene | fast |
| pulcher, pulchra, pulchrum | schön |
| rēctus, rēcta, rēctum | gerade, direkt; richtig |
| secretus, secreta, secretum | abgesondert, abgeschieden, geheim |
| sincerus, sincera, sincerum | aufrichtig, rein, frei von schlechten Einflüssen |
| vērus, vēra, vērum | wahr, echt |
| vīta, vītae f | das Leben |
| τὸ μουσεῖον | Musentempel (Die von König Ptolemaios I. (305-282 v. Chr.) nach dem Vorbild der griechischen Philosophenschulen in Alexandria eingerichtete Forschungsstätte trug diesen Namen. Sie wurde zum Namensgeber für alle späteren Museen.) |

multa invenitis

multa <verba> invenitis

Brief 1,9: Stress und Nichtigkeiten der Alltagsgeschäfte

7 Proinde tu quoque strepitum istum inanemque discursum et multum ineptos labores,
ut primum fuerit occasio,
relinque
teque studiis vel otio trade!

8 Satius est enim,
ut Atilius noster eruditissime simul et facetissime dixit,
otiosum esse quam nihil agere.

VALE.

Vokabeln

Atilius
discursus, discursus m
eruditus, erudita, eruditum
facetus, faceta, facetum
inanis, inane
ineptus, inepta, ineptum
iste, ista, istud; Gen. istīus, Dat. istī
labor, labōris m
noster, nostra, nostrum
occāsiō, occāsiōnis f
proinde
quoque (nachgestellt)
relinquere, relinquō, reliquī, relictum
satis
simul
strepitus, strepitus m
studium, studiī n
trādere, trādō, trādidī, trāditum
ut primum
vale
vel

Atilius (ein Männername)
das Auseinanderlaufen, Sich-Zerstreuen, Umherlaufen
aufgeklärt, unterrichtet; verschmitzt
elegant, (launig) witzig
leer, wertlos, eitel
untauglich; ungehörig; albern
dieser, diese, dieses (da); der, die, das (da); dein, euer
die Arbeit; die Anstrengung; das Leid
unser
die Gelegenheit
also; daher
auch
zurücklassen, verlassen
genug
gleichzeitig, zugleich
Geräusch, Lärm
der Eifer, die Bemühung
übergeben, ausliefern; überliefern
sobald
Leb wohl! (Briefformel)
oder

Brief 1,9: Stress und Nichtigkeiten der Alltagsgeschäfte

aus: H.-J. Glücklich, Plinius der Jüngere Briefe, EXEMPLA 21, Göttingen 2012

Begleittexte zu Brief 1,9

B 1. *Honor* bezeichnet das Amt, das einem Bürger zur Ehrung seiner Leistungen und meist aufgrund einer Wahl übertragen wird, etwa Prätor, Konsul, Imperator. Das Adjektiv *honestus* meint entsprechend »ehrvoll«. In der Philosophie meint *honestus* aber auch, dass man sein Leben so gestaltet, dass es zu einem großen Ziel führt, der Verwirklichung des geistigen Teils im Menschen, und das ist die Verwirklichung ethischer Ideale wie Selbstlosigkeit, Einsatz für andere, Betätigung des Geistes. Nur wenn der Mensch diesen geistigen Teil seines Wesens zu einem guten Ziel führt, ist sein Leben *honestus* und er selbst auch.

I. D. kann man dies mit »ehrbar«, »vollkommen« oder »zur Vollkommenheit führend« wiedergeben. Ein *honestum otium* kann also erstens wie politische Tätigkeiten zu *honor* führen, zweitens aber auch das Ziel des Lebens darstellen oder zu ihm führen.

B 2. *Otium* meint eigentlich »das Tragen von Schuhen an Feiertagen«, der Gegensatz ist *nec-otium* (= *negotium*): Arbeiten ohne formale Kleidung. I. D. haben wir gerade das umgekehrte Wortpaar: Tätigkeit – Untätigkeit. Für die Römer der frühen Republik (5.-2. Jh. v. Chr.) galten als richtige Haltungen: *virtus*, Tätigkeit und Einsatz für den Staat; *industria*, rastloser Einsatz, Energie; *labor*, Mühe, Arbeit; *continentia*, Selbstzucht; *constantia*, Beharrlichkeit und Unveränderbarkeit des Charakters u. Ä. Diese Eigenschaften wurden später durch individuelle und genießerische Haltungen ergänzt. Der Begriff *otium*, »Nichts-tun«, wurde langsam positiv, indem die Vorteile des Denkens und der literarischen Beschäftigung und Tätigkeit aufgeführt wurden, z.B.: geistige Durchdringung des Lebens, Darstellung politischer Leistungen, moralische Reflexion, Betätigung der geistigen und ästhetischen Anlagen des Menschen, Schaffung von Werken der Kunst, die zum Nachdenken und zur geistigen Bewahrung der Geschichte führen, Vorbilder, Muster, Anhaltspunkte in der Auseinandersetzung mit den Erscheinungen des Lebens und dem Verhalten der Menschen sind